

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Калмиков

**ВОПРОСЫ
ГРАММАТИКИ И ИСТОРИИ
ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ**



ОТДЕЛЬНЫЙ ОТТИСК

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД
1 9 5 8

А. Калимов

СЧЕТНЫЕ СУФФИКСЫ В СОВРЕМЕННОМ ДУНГАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, в современном китайском языке существительные распределяются по многочисленным частным лексико-грамматическим категориям, разрядам или, как их нередко называют, „классам“. Грамматически это распределение выражается в том, что к числительным и указательным местоимениям присоединяются те или иные суффиксы-классификаторы (или, по традиционной терминологии, „числительные частицы“), специфичные для соответствующих разрядов или „классов“ существительных.

В дунганском языке, родственном китайскому, „классы“ существительных почти полностью унифицированы или поглощены одним общим нулевым „классом“, который просто выражает предметность как таковую. В современном дунганском языке грамматические „классы“ существительных больше не различаются, а суффиксы-классификаторы или вытеснены в нем общим показателем предметности — суффиксом *-гы*¹ 'штука', или же вообще утратили свою классификационную функцию и превратились в счетные суффиксы.²

¹ Примеры из китайского языка переводятся в обычной русской кириллицей транскрипции, а примеры из дунганского языка — новым дунганским алфавитом, разработанным на основе русской графики.

² См.: А. Калимов. Грамматические особенности счетных слов, счетных суффиксов и единиц измерения в современном дунганском языке. Кратк. сообщ. Инст. востоковедения АН СССР, XII, 1955, стр. 77—82.

Последнее доказывается тем, что в то время как в китайском языке суффиксы-классификаторы могут присоединяться как к числительным, так и к вопросительным и указательным местоимениям, счетные суффиксы в дунганском языке могут присоединяться только к числительным; они не соединяются непосредственно с вопросительными или указательными местоимениями. По-китайски можно сказать: *икэ пиню шу* букв. 'одна штука яблоня', т. е. 'одна яблоня'; *нэ и кэ пиню шу* букв. 'та штука яблоня', т. е. 'та яблоня'; *нэ и кэ пиню шу* букв. 'та одна штука яблоня', т. е. 'та яблоня'. В этих же случаях по-дунгански можно сказать только: *йикуэ гуэфу* букв. 'одна штука яблоня', т. е. 'одна яблоня'; *нэ йикуэ гуэфу* букв. 'та одна штука яблоня', т. е. 'та яблоня', но никогда не говорят: *нэ куэ гуэфу*.

В настоящей статье мы не будем перечислять все счетные суффиксы в дунганском языке, а остановимся подробно на некоторых наиболее типичных из них.

Так, морфема *一把 ба* (по-китайски означает 'ручка', 'рукоять', 'горсть') в китайском языке употребляется и как суффикс-классификатор и как счетное слово.² В первом случае, т. е. там, где *ба* выступает в роли суффикса-классификатора, она употребляется при счете предметов, обладающих 'ручкой' или 'рукоятькой'. К таким предметам относятся ножи, вилки, ложки, стулья, зонты, замки и т. д., например: *三把刀子 саньба даоцзы* букв. 'три ручка нож', т. е. 'три ножа';

¹ Морфемой, или (по терминологии китайской грамматики) *字 цзы*, мы называем минимальную значимую единицу, дальше которой не идет смысловая делимость речи. В китайском и дунганском языках такой единицей-морфемой является слог. Морфему, или *цзы*, необходимо отличать от слова, или (по терминологии китайской грамматики) *詞 цы*. Слово может состоять из одной морфемы (например, *人 жэнь* 'человек'), но чаще состоит из нескольких морфем (人们 *жэньмэнь* 'люди'). О терминах *цзы* и *цы* можно прочесть в книге: 王了 中國語法綱要, 北京, 1946. См. также примечания А. А. Драгунова к русскому переводу этой книги «Основы китайской грамматики» (М.—Л., 1954, стр. 220—226. В дальнейшем ссылки даются на русский перевод книги).

² См.: А. Калимов. Грамматические особенности счетных слов, счетных суффиксов и единиц измерения в современном дунганском языке. Канл. дисс., 1951, стр. 100.

那把新伞 *наба синь сань* букв. 'тот ручка новый зонт', т. е. 'тот новый зонт'.

Во втором случае морфема *ба* выступает в роли счетного слова (со значением 'горсть'). В качестве счетного слова эта морфема употребляется в современном китайском языке при измерении сыпучих тел (соли, муки, табака, пшеницы, риса). Так, например, фраза 拿了兩把食鹽 *нала лян ба шиянь* значит 'взял две горсти столовой соли'.

Как счетное слово морфема *ба* употребляется и в китайском и в дунганском языках не только при существительных, но и при глаголах.¹ Например: *лала лянба* букв. 'тянул две ручки', т. е. 'тянул раза два'.

В дунганском языке, как уже сказано, «класс» существительных, обозначающих предметы, имеющие «ручку», больше уже не существует, не осознается говорящим, и поэтому счет всех этих существительных происходит уже не с суффиксом *-ба*, а с суффиксом *-гы*. Приведем несколько примеров: *йигы дозы* букв. 'одна штука нож', т. е. 'один нож'; *йигы суэзы* букв. 'одна штука замок', т. е. 'один замок'; *йигы сан* букв. 'одна штука зонт', т. е. 'один зонт'.

Суффикс *-ба* в этом случае иногда встречается в речи стариков и в фольклорных текстах. Например, говорят: *йиба цин ляндо* (*йигы цин ляндо* букв. 'одна ручка новый серп') 'одна штука новый серп', т. е. 'один новый серп'. Как видно из примеров, употребление суффикса *-ба* сохранилось только при отдельных существительных, хотя и в этих случаях можно употреблять также и суффикс *-гы*.

Интересны подробности процесса вытеснения суффикса *-ба* суффиксом *-гы*. Во время поездки в с. Александровка Сталинского р-на Киргизской ССР мне удалось выяснить, что при счете серпов употребляется обычно счетный суффикс *-ба* и значительно реже счетный суффикс *-гы*. Например, обычно говорят: *йиба ляндо* букв. 'одна ручка серп', т. е. 'один серп', и реже *йигы ляндо* букв. 'одна штука серп', т. е. 'один серп'. В этом отношении интересно также и слово *тэчу* 'веник'.

¹ См.: А. Калымов. Грамматические особенности счетных слов, счетных суффиксов и единиц измерения в современном дунганском языке. Канд. дисс., стр. 103—108.

при счете веников до сих пор в дунганском языке наряду с суффиксом *-гы* применяется также и суффикс *-ба*. Например: *вэ мэли лянба тэчу* букв. 'я купил два ручки веника', т. е. 'я купил два веника', и т. д.

Объясняется это, по-видимому, тем, что указанные предметы и их названия часто употребляются в быту.

Однако при счете *чедо* (большой кухонный нож китайского образца) в большинстве случаев используется суффикс *-гы* и только редко, в речи стариков, можно встретить суффикс *-ба*. Таким образом, по-дунгански можно сказать: *йигы чедо* букв. 'одна штука чедо', т. е. 'одно чедо', или *йиба чедо* букв. 'одна ручка чедо', т. е. 'одно чедо'. В данном случае, вероятно, это связано с тем, что *чедо* в дунганском быту употребляется редко. А слово *дозы* 'нож', как говорилось выше, оформляется обычным счетным суффиксом *-гы*.

Таким образом, мы видим, что в то время как с одними существительными, обозначающими предметы, имеющие ручку, употребляется только суффикс *-гы* (таких существительных множество), при других существительных употребляется не только *-гы*, но иногда и суффикс *-ба* и, наконец, при остальных — применяется суффикс первого типа могут служить: *йизы* 'стул', *сан* 'зонт', *фэту* 'топор' и т. д. Говорят: *жыгы фонзыни гади люгы ван йизы* букв. 'в этой комнате стоят шесть штук мягких стульев'.

Примером существительных второго типа являются: *суэзы* 'замок', *тэчу* 'веник'.
Один из дунган — жителей с. Александровки, заявил, что *йиба суэзы*, *хансы йигы суэзы* имеет буквальное значение 'одна ручка замок' — то же самое, что одна штука замок', т. е. в смысле 'один замок'.

И, наконец, к существительным третьего типа можно отнести такие слова, как: *ляндо* 'серп', *цанцанзы* 'лопатка', и др. Например: *Хо хуахуаыди сыже йижэ дый йиба цанцанзы* букв. 'Во время прополки опийного мака каждому работнику нужно иметь по одной ручка лопатке'.

Все это характерно для людей среднего возраста и молодежи. В речи стариков соотношение это, понятно, будет несколько иное.

Переходим теперь к счетному суффиксу *-бын*. Морфема *木 бэнь* 'корень', 'том', 'экампляр' в современном китайском языке, как известно, употребляется в значении суффикса-классификатора при счете книг, нот, тетрадей. По-китайски говорят: 這是一本書 *чжэши и бэнь шу* букв. 'это есть один том книга', т. е. 'это одна книга'.

Наряду с этим следует отметить, что морфема *бэнь* (как и другие счетные морфемы) в китайском языке играет также словообразовательную роль.¹ Например, 書 *шу* 'книга' плюс *木 бэнь-шубэнь* имеет собирательное значение 'книги'.

В дунганском языке *-бын* перестал быть суффиксом-классификатором для книг, нот или тетрадей. Он почти полностью вытеснен общим для всех предметов суффиксом *-гы*. Вместо того чтобы сказать *йибын фў* букв. 'одна том книга', по-дунгански говорят теперь *йигы фў* букв. 'одна штука книга', т. е. 'одна книга'. Морфема *бын* в дунганском языке, судя по нашим записям и личным наблюдениям, сохранилась в речи дунган старшего поколения там, где говорится о священной книге коране, да и то в этих случаях нередко употребляется обычный суффикс *-гы*. Рядом с *жуэзышон гэди йибын жин* или *жуэзышон гэди йибын гўрани* букв. 'на столе лежит один том (экампляр) корана', т. е. 'на столе лежит коран', можно сказать: *жуэзышон гэди йигы жин* или *жуэзышон гэди йигы гўрани* букв. 'на столе лежит одна штука коран'.

Так обстоит дело со словом *жин* 'коран' только в речи стариков. Вполне понятно, что в речи дунганской молодежи и людей среднего возраста при слове *жин-гўрани* 'коран' всегда употребляется только суффикс *-гы*, так как для них коран не представляет ничего исключительного, выделяющего его из других книг.

Следует отметить, что в соответствии со всем этим в дунганском языке изменилась и словообразовательная роль морфемы *бын*. В отличие от китайского языка, где можно сказать *шубэнь* в собирательном значении 'книги', в языке дунган говорят только *фўбынзы*, слово образованное от *фў* 'книга' плюс *бын*

¹ Ван Ляо-и в «Основах китайской грамматики» (стр. 84) приводит ряд примеров этого типа, как 車兩 чэлян 'повозки', 馬匹 мапи 'лошадь', 事件 шицзянь 'дела', и т. д.

'том' плюс *-зы* — суффикс существительного, но уже со значением не 'книга', а 'небольшая книжка'. По этому же образцу построено также слово *жонбынзы* 'записная книжка', 'книга учета', состоящее из *жон* 'счет', 'учет' плюс *бын* 'том' плюс суффикс существительного *-зы*.

В отличие от китайского языка для обозначения слова 'тетрадь' в дунганском языке употребляется не просто *бынзы*, а *бынбынзы* от *бын + бын + зы*.

Все слова этого типа считаются при помощи обычного предметного суффикса *-гы*. Например: *жы йигы цуцсын нади йигы фўбынзы*, *лэны бынбынзы зу шуатонни чидини* 'Этот ученик идет в школу, имея (при себе) один учебник, две тетради'; *Вэ мэли йигы цин фўбынзы* 'Я купил одну новую книжку'; *Шуатонни ги вэ шонли лэны хўнхуэ фў* 'В школе мне подарили две интересные книги'.

Остановимся теперь на счетном суффиксе *-жуэ*. Морфема *樹 кэ в* 'китайское дерево' используется как суффикс-классификатор для различного рода деревьев, а также круглых предметов (зёрна, лекарственные пилюли) и т. п. Например: *чжэсань кэ шу* букв. 'эти три штука дерева', т. е. 'эти три дерева'.

В дунганском языке этот суффикс-классификатор (при счете деревьев) также вытеснен суффиксом предметности *-гы*, а там, где он сохранился, он превратился из классификатора в счетный суффикс. Счетный суффикс *-жуэ* употребляется в дунганском языке только при счете фруктовых деревьев и, наверное, потому, что фруктовые деревья играют очень большую роль в хозяйстве дунган. Так, в нашей беседе один из колхозников дунганского колхоза «Дыйшынь» («Победа») при перечислении деревьев, сказал: ... *вўгы быйёнфў, вўкуэ хынфў, вўкуэ гўэфў* букв. '... пять штука тополей, пять пилюль урокового дерева, пять пилюль яблонов'. На мой вопрос, почему при перечислении в одном случае употреблен суффикс *-гы*, а в другом — суффикс *-жуэ*, он мне тут же ответил, что «тополь — это дерево не плодовое». Или другой пример. Садовод этого же колхоза, перечисляя все виды фруктовых деревьев в саду, сказал мне: ... *лирфў йикуэ ду маюди* букв. '... ни одной пилюли грушевого дерева даже нет', т. е. 'ни одного грушевого дерева даже нет'.

В китайском языке, как указано выше, морфема *кэ* употребляется также при перечислении различных круглых предметов,

как: 珠 *чжу* 'жемчужина', 心 *синь* 'сердце'. Например: 一顆心 и кэ *синь* букв. 'одна штука сердце', т. е. 'одно сердце'.

В дунганском же языке круг использования этой морфемы гораздо уже. Она употребляется в качестве счетного слова в значении 'зерно', 'крупинка', 'пилюля' или при существительных со значением 'пшеница', 'овес', 'урожай (хлебов)', или же, что бывает реже, при счете лекарственных пилюль, особенно в тех случаях, когда речь идет о лекарственных пилюлях китайского происхождения. Например: Таширди жуэ диха йикуэ мийзы йиы майи ба жыгы мийэм мэ че дунтан 'Под ногами Ташира находилось одно зернышко (пшеницы) и один муравей не смог сдвинуть (унести) его' (Я. Шывазы).

Во всех юстальных случаях, да часто и во всех вышеуказанных примерах, вполне допускается употребление суффикса -гы вместо -куэ, особенно в речи дунган молодого поколения. Говорят йиы дудузы букв. 'одна штука горошек', т. е. 'одна горошина'.

Интересно употребление в дунганском языке морфемы *мя* (кит. 架 *цзя* 'подставка'). Эта морфема в китайском языке употребляется как суффикс-классификатор для предметов, имеющих подставку, подпору, станину, раму и пр. К таким предметам относятся различные станки, машины, радиоприемники, самолеты, вьющиеся растения (виноград, тыквы, огурцы), охотничьи соколы и т. п. Например: 三架飛機 *сань цзя фэйцзи* 'три подставки самолет', т. е. 'три самолета'.

Класс предметов, показателем которого является суффикс *цзя*, в современном китайском языке употребляется все чаще и чаще.

Мы находим в романе Мао Дуня "Цзые" пример того, как в класс предметов, сочетавшихся с суффиксом-классификатором -цзя, включено заимствованное слово *мада* 'мотор'. Например: 電廠裏壞了一架馬達 (Мао Дунь, "Цзые", ч. II, 188) *дянь чанли хуайла цзя мада* букв. 'на электростанции испортился один подставка мотор', т. е. 'на электростанции испортился мотор'.

В дунганском языке класс слов, обозначающих предметы, имеющие опору, раму, станину, грамматически не выделяется в особую категорию. В тех случаях, когда следовало бы ожидать употребления суффикса -*мя* (как это бывает в китайском

языке), здесь мы имеем общий суффикс -гы. Для сравнения приведем несколько примеров, где суффикс -*мя* вытеснен суффиксом -гы.

Китайский язык
兩架大飛機 *лян цзя да фэй-цзи* букв. 'два подставка большие самолеты', т. е. 'два больших самолета'.

這架新馬達 *чжэ цзя синь мада* букв. 'этот подставка новый мотор', т. е. 'этот новый мотор'.

一架雪車 *йэ цзя сюэчэ* букв. 'одни подставка сани', т. е. 'одни сани' и т. д.

Дунганский язык
Лэны да фынчжан букв. 'два штука больших самолета', т. е. 'два больших самолета'.

Жы йиы цин мотор букв. 'этот один штука новый мотор', т. е. 'этот новый мотор'.

Йиы пализы букв. 'одни штука сани', т. е. 'одни сани' и т. д.

Как счетный суффикс морфема *мя* сохранилась при таких дунганских словах, которые относятся к различным отраслям сельского хозяйства. В эту категорию слов входят существительные, обозначающие вьющееся растение, требующее для нормального роста наличия подставки, рам, например: виноград, фасоль, тыква, огурцы, кроме того, подставка нужна для сушки табака, красного перца и чеснока. Все эти виды растений играют весьма важную роль в колхозном хозяйстве и быту дунганских колхозников. Поэтому эти предметы, как и плодовые деревья, требуют специального учета. Отсюда, по-видимому, и важно сохранение при существительных, обозначающих эти предметы, счетного суффикса -*мя*. Например: йиця пүто 'одна виноградная лоза' или 'одни куст винограда'; Вамүди йуанзыни ю сыжя хуэйни букв. 'У нас во дворе имеется четыре плети тыквы'.

Важно при этом отметить, что наряду с суффиксом -*мя* в дунганском языке имеется существительное *мя*, обозначающее конкретный предмет — 'подставка', 'рама'. От этого существительного и произошел суффикс -*мя*. Поэтому значение счетного суффикса -*мя* для дунган ясно и понятно. Само же существительное *мя* в дунганском языке при счете оформляется суффиксом -гы. Например: Мужэн ба лэны *мя зү бяйили* 'Столяр две штуки подставки (уже) сделал'.

Морфема *мя* употребляется в дунганском языке также и при словообразовании. Здесь возможны два случая.

Первый случай: морфема *жя* выступает в роли определяемого. Например: *жу́жязы* (*жу* 'мясо' + *жя* 'подставка' + *зы* — суффикс существительного) букв. 'мясная подставка', т. е. 'мясная лавка'; *ти́жя* (*ти* 'наступить' + *жя* 'рама') 'лестница'.

Второй случай: *жя* выступает в качестве определения. Например, *жязы ча́* (*жя* 'подставка' + *зы* + *ча́* 'телега') обозначает особого типа пароконную телегу с большими боковыми решетками, которая используется в колхозном и совхозном хозяйствах специально для перевозки скошенного хлеба или сена. Сравним это со словом *ху́лүжя* 'подставка' или 'рама для стебля тыквы' (имеются в виду деревянные жерди с поперечинами для поддержания вьющегося стебля тыквы), которое образовано по тому же способу, т. е. из *ху́лү* 'тыква' + *жя* 'подставка'; сравните также: *йи́жя ху́лү* букв. 'одна подставка тыква'.

Рассмотрим теперь морфему *жон* (кит. 張 *чжан* 'лист'). Эта морфема употребляется в китайском языке как в роли суффикса-классификатора при существительных, обозначающих предметы, обладающие плоской поверхностью, так и в роли счетного слова со значением 'лист'. В качестве суффикса-классификатора морфема *чжан* употребляется при таких существительных, как 桌子 *чжоузы* 'стол', 臉 *лянь* 'лицо', 摺枝 *личжан* 'плуг', 名片 *минпянь* 'визитная карточка', 電報 *дяньбао* 'телеграмма', и т. д. Например, по-китайски говорят: 光圈内是白胖胖一張臉 (Мао Дунь, "Цзые", ч. II, 112) *гуан гуоань нэйши бай паньпань и чжан лянь* 'в полосе света появилось (один лист) белое полное лицо'.

В качестве счетного слова морфема *чжан* употребляется при таких существительных, которые считаются на листы, например 'бумага', 'ноты'.

Как мы уже отметили выше, в дунганском языке ныне почти не существует различий при счете слов, обозначающих предметы различной внешней формы. Поэтому морфема *жон* также больше не употребляется в роли классификатора. Она или вытеснена суффиксом *-гы* или же превратилась в обычный счетный суффикс. Например: *йи́гы да жуа́зы* букв. 'один штука большой стол', т. е. 'один большой стол', или *вү́гы СССР ди дилитү* букв. 'пять штука карт СССР', т. е. 'пять карт СССР'.

Как счетный суффикс морфема *жон* сохранилась только при счете бумажных денег (в рублях), и то только в языке дунган старшего поколения. Старики иногда говорят *йи́жон тезы* букв. 'один лист рубль' вместо обычного *йи́гы тезы* букв. 'один штука рубль', т. е. '(один) рубль'. Например: *Ба жы шы́жон тезы нашон да жу́чи* букв. 'Возьми эти десять лист рублей, купи мясо' вместо *Ба жы шы́гы тезы нашон да жу́чи* 'Возьми эти десять штук рублей, купи мясо'.

В настоящее время молодежь обычно при счете бумажных денег употребляет счетный суффикс *-гы* 'штука', а не суффикс *-жон* 'лист'. Например: *Жёнмүр мэ ручканыса, ручка лозы тезы вүшыгы чян...* букв. 'Собралась было купить ручку, но оказалось, что ручка стоит шесть штук рублей пятьдесят копеек...'

Морфема *жон* как счетное слово в значении 'лист' употребляется в дунганском языке, как и в китайском, в тех случаях, когда речь идет о предметах, которые считаются на листы. Например, при счете бумаги, рисунков, а также теста, раскатанного в виде тонкого листа для приготовления лапши. Приведем следующий пример: *Муса чон чу́ли йи́ку чи, хухуди нали йи́ жонзы зы, куэкуэди шетуэли* 'Глубоко вздохнув, Муса сердито, взяв лист бумаги и начал быстро писать' (Я. Шы-вазы, повесть "Муса"), или *Ги саншыгы жын ганди жоу жонзы мян* 'Для тридцати человек приготовлено (накатано) 9 листов теста (для приготовления лапши)'.

Морфема *жон* в дунганском языке употребляется также при словообразовании. Так, слово *мянжонзы* 'тесто, раскатанное в виде листа для приготовления лапши' образовано от существительного *мян* 'мука' + *жон* 'лист' + *зы* — суффикс предметности. *Хуаржонзы* 'картина' — слово, образованное от *хуар* 'цветок' + *жон* 'лист' + *зы* — суффикс предметности. При счете таких предметов употребляется обычный суффикс *-гы*. Например: *Чёншон гуади лёны да хуа хуаржонзы* 'На стене висят две большие красивые картины'.

Морфема 塊 *куай* 'кусок', 'ломоть' в китайском языке, так же как и морфема 張 *чжан* 'лист', употребляется и в виде счетного слова и в виде суффикса-классификатора. В первом случае морфема *куай* имеет значение 'кусок' как часть целого (бумаги, земли, тучи).

Приведем пример из романа Мао Дуня „Цзые“ (ч. II, 97):
露出小小的一塊紫雲 ... лоучу сяо сяоди и куай цзы юнь
букв. '...выглядывало маленькое один кусок фиолетовое об-
лако', т. е. 'показался маленький кусок фиолетового облака'.

Во втором случае, т. е. в роли суффикса-классификатора,
морфема *куай* употребляется при таких существительных, кото-
рые обозначают предметы, имеющие форму куска или кусочка.
Сюда относятся такие слова, как *ва* 'черепица', 磚 *чжуань*
'кирпич'. Сюда же можно включить такие существительные,
как 'деньги (бумажные)' и 'носовой платок'. Например: 即使只
有一塊錢 (Мао Дунь, „Цзые“, ч. I, 215) ... цзихи чжи
ю и куай цянъ ... букв. '... когда есть только один кусок
рубль...', т. е. '... раз имеется только рубль...'; 一塊手巾
и куай шоуцзинь букв. 'один кусок платок', т. е. 'один платок'.

Последний пример интересен в том отношении, что слово
шоуцзинь может значить также и 'полотенце', но так как
полотенце относится к классу длинных предметов, классифи-
катором которых служит *тяо* 'ветвь', то о полотенце не говорят
и *куай шоуцзинь* букв. 'один кусок полотенец', а *тяо шоуцзинь*
букв. 'одно ветвь полотенец'.

В дунганском языке морфема *куэ* употребляется только
в виде счетного слова со значением 'кусочек' как часть целого.
По-дунгански можно сказать: *йи куэ жу* 'один кусочек мяса';
йи куэ ди 'один кусочек земли' (но не просто *куэ жу* или *куэ*
ди). Слово *куэ* обычно в этих случаях бывает, как правило,
оформлено суффиксом *-зы*. Например: *Гу шудо йидани чы*
йикуэзы жидини (Я. Шывазы, „Загүэди лү“, 12) 'Собаки собра-
лись в кучу и едят один кусочек мяса'.

Несколько слов нужно сказать еще о следующей особен-
ности употребления морфемы *куэ* в дунганском языке. Впротиво-
положность китайскому по-дунгански о носовых платках гово-
рят: *йиги цуцзинзы* букв. 'одна штука платок', т. е. 'один платок'.
Если же сказать *йикуэ цуцзинзы*, то это значит дословно 'один
кусочек платок', т. е. 'какая-то часть целого платка', 'кусочек платка',
а не 'целый платок'.

То же самое говорят при счете кирпича, черепицы и т. д.
Например: *йиги жуанту* букв. 'одна штука кирпич', т. е. 'один
кирпич', или *йиги ва* букв. 'одна штука черепицы', т. е. 'одна
черепица'. Здесь точно так же, как и при перечислении платков,

если сказать *йи куэ* 'один кусок', т. е. *йи куэ жуан* или *йи*
куэ ва, то это не значит 'один целый кирпич' или 'одна [целая]
черепица', а значит 'один кусок или часть кирпича' или 'один
кусочек или часть черепицы'.

Мы уже отмечали выше, что в китайском языке — 塊手巾
йи куай шоуцзинь значило 'один платок', а — 條手巾 и *тяо*
шоуцзинь 'одно полотенец'. Поскольку, как известно, в дун-
ганском языке нет суффиксов-классификаторов (в данном слу-
чае *-куэ* и *-тяо*), то грамматическое различие между словами со
значением 'платок' и 'полотенец' перенесено с суффиксов-клас-
сификаторов на различные морфологические оформления самого
существительного. Так, например, про платок говорят *цуцзинзы*,
а про полотенец просто *цуцзин*, т. е. в первом случае существи-
тельное имеет уже уменьшительный суффикс *-зы*, а во втором
случае этого нет. Помимо этого, очень часто, особенно в послед-
нее время, для уточнения назначения таких платков и полоте-
нец ставится определение к ним. Например: *йиги цабизы*
носовой платок; *йиги цалян цуцзин* букв. 'одна штука выти-
рать лицо платок (полотенец)', т. е. 'одно полотенец', и т. д.
и т. п.

Морфема *тяо* 'ветвь' в современном китайском языке
является суффиксом-классификатором класса предметов, как
'путь', 'дорога', 'улица', 'рыба', 'река', 'собака', 'винтовка', 'суд-
но (пароход)', 'луч', 'веники' и др. Приведем несколько приме-
ров: 就只有這條路好走了 (Мао Дунь, „Цзые“, ч. I, 227) *Цзючжю*
чжэ тяо лу хэо цзоу ла букв. 'Только лишь имеется эта
ветвь путь, чтобы хорошо было идти', т. е. 'Только по этому
пути можно идти'; 她在鉛絲上拉下了一條破毛巾 (Дин Лин, 28)
Та цзай цянъ сышан ласяла и тяо по гуй цзинь букв. 'Она
на свинцовую проволоку повесила одну ветвь старое полотенец'.

В дунганском языке морфема *те* 'ветвь', как и все другие
суффиксы-классификаторы, почти вытеснена общим счетным
суффиксом *-зы*. Например: *йиги лү* букв. 'одна штука дорога';
йиги бандын букв. 'одна штука скамейка', т. е. 'одна скамейка';
йиги хэ букв. 'одна штука река'. Морфема *те* употребляется
в отдельных случаях, и то главным образом в речи дунган
старшего поколения, а также в фольклоре; например, в такой
поговорке: *Цу сан нян набүдүн, зу сан нян йи те гүй*
93

букв. "Три года проживешь (в одном месте и разбогатеешь так, что) не увезти, три года переезжаешь (с места на место и обеднеешь так, что) останется только одна ветвь палка".

Приведем другой пример из записи, произведенной у одного пожилого дунганина, заведующего колхозным складом в с. Кен-Булун (шэньсийский диалект), который мне сообщил, что при счете веревок допустимо сказать *йтё шын* букв. 'одна ветвь веревка', т. е. 'одна веревка'; и *йиги шын* букв. 'одна штука веревка'. Как видно из последнего примера, употребление счетного суффикса *-тё* даже среди людей старшего поколения заметно сужается, уступая место суффиксу *-гы*. При этом следует отметить, что суффикс *-тё* чаще употребляется дунганскими-шэньсийцами. Это, по-видимому, объясняется тем, что шэньсийские дунгане живут более компактно, чем ганьсуские, и сохранили как в своем быту, так и в речи ряд своих особенностей. Сохранение некоторых особенностей в быту шэньсийцев отмечено Н. Н. Чебоксаровым в его статье по этнографии советских дунган.¹

Морфема *тё* в дунганском языке употребляется также и в виде существительного (но уже с оформлением суффиксом предметности) и значит 'ветвь'. Ср.: *йи тё лё* 'одна ветвь дорога', т. е. 'одна дорога' и *йиги тёзы* 'одна штука ветвь', т. е. 'одна ветвь (дерева)'.
Особо отметим, что при счете длинных предметов, помимо суффиксов *-гы* и *тё*, можно пользоваться и счетным суффиксом *-гын*.

По-дунгански можно сказать так: *йиги чон шынзы* букв. 'одна штука длинная веревка', а также *йтё чон шынзы* букв. 'одна ветвь длинная веревка', т. е. 'одна длинная веревка'; *йигин чон шынзы* букв. 'один корень длинная веревка', т. е. 'одна длинная веревка'.

К рассмотрению морфемы *гын* (кит. *гэнь*) мы теперь и перейдем.

В китайском языке морфема *根 гэнь* 'корень' в качестве суффикса-классификатора употребляется при счете таких предметов, как спички, нитки, веревки, жерди, китайские палочки для еды и многие другие предметы продолговатой формы. Так,

¹ Н. Н. Чебоксаров. Дунганская экспедиция. Ист. этногр. АН СССР, Кратк. сообщ., вып. III, М., 1947, стр. 24—34.

например, по-китайски говорят 翘起三根指頭... цяоци сань гэнь, *чжитоу* (Мао Дунь, "Цэше", ч. I, 49) букв. '... поднял три корень пальца', т. е. '... поднял три пальца'.

В дунганском языке этот суффикс существует не в качестве классификатора предметов, а только лишь как счетный суффикс для ряда слов, обозначающих предметы продолговатой формы. Сюда относятся слова со значением 'спички', 'жерди', 'палки', 'нитки', 'веревки', 'волосы', 'морковь', 'зеленый лук', 'чеснок', которые считаются при помощи суффикса *-гын*. Например: *йишынзы ёнхуэ* букв. 'одна корень спичка', т. е. 'одна спичка'; *йишынзы туфа* букв. 'один корень волос', т. е. 'один волос'; *йишынзы цён* букв. 'один корень (зеленый) лук', т. е. 'один лук'.

В большинстве случаев этот счетный суффикс в свою очередь бывает оформлен предметным суффиксом *-зы*. Можно сказать: *йигин суан* || *йишынзы суан* букв. 'один корень (зеленый) чеснок', т. е. 'один чеснок'. Нужно, однако, отметить, что вместо счетного суффикса *-гын* во всех этих случаях в дунганском языке можно употребить и суффикс *-гы*. Например: *йишынзы ёнхуэ* || *йиги ёнхуэ* в смысле 'одна веревка'; *йишынзы шынзы* || *йиги шынзы* в смысле 'одна спичка'; *йишынзы*

В отличие от китайского языка, в котором морфема *гэнь* произносится под первым тоном вне зависимости от того, употреблена ли она в роли классификатора или в роли счетного суффикса произносится под первым тоном (китайским), а в роли существительного произносится под различными другими тонами. Например: *Жыгы хуади гынзы шындихын* букв. 'Корень вяза очень глубокий'. Сравним: *Захуарди нунжын нали йигин* 'люди янсийди сыцян захуардини' букв. 'Вышивальщица вяла одну корень зеленого цвета шелковую нитку и вышивает'. В первом случае слово *гын* произносится под так называемым первым (китайским) тоном, а во втором случае — под третьим (дунганским вторым) тоном.

Другие значения морфемы *гын* под остальными тонами в различных случаях в данной статье рассматриваться не будут.

¹ J. Mullie. The Structural Principles of the Chinese Language. Peiping, 1932, стр. 121.

Морфема *ган* (кит. 桿 *гань* 'ствол', 'стебель') в китайском языке употребляется как суффикс-классификатор для слов, обозначающих продолговатые предметы, в том числе ружья, палки, безмены и т. д., например 拿一桿秤來過秤 *На гань чэн лай гочэн* букв. 'Возьми один ствол безмен (сюда), давай-ка взвесим', т. е. 'Принеси безмен, давай-ка взвесим'.

Морфема *ган* в дунганском языке не употребляется в качестве суффикса-классификатора.

В современном дунганском языке имеется только счетный суффикс *-ган* 'ствол', 'стебель'. Суффикс *-ган* употребляется лишь в отдельных случаях и притом дунганами старшего поколения и иногда в дунганском фольклоре.

На мой вопрос, какой же суффикс *-гы* или *-ган* следует применять при счете весов, пожилой колхозник по имени Хавазы сказал мне следующее: «Сейчас говорят *йиги чын* (букв. 'одна штука безмен', т. е. 'одни весы', — А. К.), а *йган чын* (букв. 'один ствол безмен', — А. К.) говорили раньше. Это было так потому, что в старое время пользовались безменами китайского образца».

Далее, счетный суффикс *-ган* очень редко встречается и при счете таких предметов, как ружье и кнут. Например: *Чэншон гуади йган чэн* букв. 'На стене висит один ствол ружье', т. е. 'На стене висит ружье'. Или другой пример: *Нали йган бяны*... букв. 'Взял один ствол кнут...', т. е. 'Взял кнут'.

Опять-таки это возможно только в речи дунган старшего поколения. Дунганская молодежь из селения Александровка считает более «удобным», говоря о ружьях, употреблять суффикс *-гы*. Например: *Чэншон гуади йиги чэн* букв. 'На стене висит одна штука ружье', т. е. 'На стене висит одно ружье'.

Счетный суффикс *-ган* иногда чередуется с суффиксом *-гын*, о котором мы говорили выше, так, например: кузнецы дунганского колхоза «Кызыл-Туу» при перечислении инструментов в колхозной кузнице говорили: *Фэ хуэйнь фэсы: хуэйнь йигин хуэйнь* букв. 'Говоря о кочерге, скажут: кочерга один ствол' или 'один корень кочерга', т. е. 'одна кочерга'. Так говорят дунгане, носители шэньсийского диалекта.¹

¹ Пример записан в колхозе «Кызыл-Туу» Ивановского р-на Киргизской ССР в 1949 г.

Далее, морфема *ган* в дунганском языке с оформлением на суффикс предметности *-зы* употребляется со значением 'стебель', 'ствол' в составе существительных: *маганзы* (от *ма* 'конопля' + *ган* 'ствол' + *зы* — суффикс предметности) 'стебель конопли', *йумиганзы* (от *йуми* 'кукуруза' + *ган* 'ствол' + *зы* — суффикс предметности) 'стебель кукурузы'; *Колхозямау ду ба хуарганзы* 'Колхозники собирают стебли опийного мака'.

Слово *ганзы* 'стебель', 'ствол', которое, как и счетный суффикс *-ган*, *-ганзы*, произносится под третьим (китайским) тоном, необходимо отличать от слова *ганзы*, которое произносится под первым (китайским) тоном и имеет значение 'палка', 'шест', 'телеграфный столб'. Примеры: *Дейди нали йиги чон ганзы де йучили* букв. 'Рыбак, взяв одна штука длинный шест (удилище), ушел на рыбную ловлю'; *Хонзыны ээли йи лю сыган, ги цэнжюньни ла радиони* 'На улице установили один ряд телеграфных столбов и будут проводить радио в деревне'.

Морфема *чжи* 'один из пары' в современном китайском языке употребляется как суффикс-классификатор. Значения существительных, при счете которых употребляется *чжи*, очень разнообразны и не дают возможности установить, по какому же собственно принципу эти существительные объединяются в один грамматический класс. Сюда входят существительные, обозначающие парные предметы (части тела, предметы одежды, а также птиц, животных), либо предметы «среднего размера»¹. Вот, например, слова, сочетающиеся с классификатором *чжи* 'ветвь': *紡線架子 фансянь цзяцзы* 'пряничный станок'; *火柴盒子 хоай хэцзы* 'коробок для спичек'; *眼睛 яньцзин 'глаз', 手 шоу 'рука', 袖子 сюэцзы 'рукав', 羊 ян 'баран'* и др.

Классификатор *чжи* (как *隻*, так и *枝*) вытесняется во многих случаях классификатором *箇 гэ* 'штука', как в разговорном, так и в литературном языке. Это объясняется тем, что значе-

¹ В своем учебнике «A Phonograph Course in the Chinese National Language» (Shanghai, 1935) Чжао Юань-жэнь пишет, что классификатор *隻* *чжи* употребляется при перечислении предметов среднего размера. Вряд ли можно согласиться с этой формулировкой как общим определением значения *чжи*, поскольку *чжи* может употребляться и при счете, например тигров, которых невозможно отнести к разряду животных маленького или среднего размера.

ние классификатора 隻 чжи, как мы уже говорили, очень неясно и неопределенно.

Приведем несколько примеров из литературного языка. В романе Мао Дуни „Цзые“ (ч. III, 15) говорится о табакерке: 左手裏是那個煙壺... цзо шуо ли ши нагэ яньху... 'а в левой руке та штука табакерка'. На этой же странице того же романа мы читаем: 左手的指頭旋弄他那隻煙壺... цзо шуо ди чжи тоу сюань нун та на чжи яньху... 'пальцами левой руки крутил ту свою табакерку'.

В пьесе одного из старейших китайских драматургов Тянь Ханя „Хоу ху чжи е“ („Ночь ловли тигра“, 1935 г.) слово ху 'тигр' обычно употребляется с классификатором чжи, однако в одном случае мы находим и классификатор гэ, т. е. говорится, помимо 一隻虎 и чжи ху 'один (из пары) тигр', также и 一個虎 и гэ ху 'один (штука) тигр'.

Процесс вытеснения суффикса -чжи суффиксом -гэ был замечен голландским китаеведом Мюлли. Однако он не указал ни на причины этого процесса, ни на то, в каких именно случаях возможна замена суффикса -чжи суффиксом -гэ.

В современном дунганском языке суффикс-классификатор -жы утратил свое значение как классификатор, подобно многим другим суффиксам-классификаторам. В дунганском языке он превратился в счетный суффикс и употребляется лишь при перечислении парных предметов одежды и имеет значение 'один из пары'. Сюда относятся такие предметы, как все виды обуви, носки, чулки, рукава, серги, браслеты и многие другие. Например: Нэ йифон шуэзыди йижызы ландэли, ши шуэжэн бучили 'Один сапог из этой пары сносился и (я) отдал (его) сапожнику в починку'; Йижызы эржуйзы 'Одна из пары серьга'.

Во всех остальных случаях употребляется общий счетный суффикс -гы 'штука'.

Таким образом, там, где по-китайски говорят ичжи шуо букв. 'одна из пары рука', т. е. 'одна рука', лянчжи яньцзин букв. 'два из пары глаза', т. е. 'два глаза', в дунганском языке употребляют общий суффикс -гы 'штука'. Например: йигы шу букв. 'одна штука рука'; йигы нянжин букв. 'один глаз'.

В дунганском языке счетный суффикс -жы, как мы видим, всегда обозначает 'один из пары' предметов одежды. Если же

нужно выразить понятие „пары“ вообще или двух однородных предметов, то употребляется счетный суффикс -фон 'пара' (кит. шуан). Например: йифон шуэзы 'одна пара сапог'; йижызы шуэзы 'один из пары сапог'; Хижер мама вон цэн за йифон хуа хэхэзыни, йижызы кэжя бяньили 'Мать Хи-жера желает вышить пару красивых башмачков и один из (пары) них уже готов'.

Если счетный суффикс -жы 'один из пары' употребляется только при парных предметах одежды, то суффикс -фон 'пара' используется не только при перечислении предметов одежды, но и некоторых других „парноупотребляемых вещей“.¹ Сюда относятся, например, такие существительные, как куэзы 'палочки для еды' или юцэн 'лепешки, жареные на масле'. Подунгански, например, говорят: Чин ни ги вэмйу налэ лён фон куэзы 'Прошу Вас, принесите нам две пары куэзы (палочек для еды)'.

Для обозначения слова „пара“, помимо шуан (фон), в китайском и дунганском языках существует еще слово дуй (дуй), причем, в отличие от слова фон, слово дуй употребляется, как правило, при перечислении вещей „одной масти“. Например: йидуй гэзы 'пара голубей', йидуй жынту 'пара подушек', йидуй ню 'одна пара быков', йидуй цахур 'одна пара чайников' и др.

Важно при этом отметить, что со всеми этими словами не употребляется счетный суффикс -жы 'один из пары', а говорят: йигы гэзы 'один (штука) голубь', йигы жынту 'одна (штука) подушка' и т. д.

Интересное исключение из этого представляют слова жуйэзы 'браслет' и эржуйэзы 'серьга'. При этих словах вместо ожидаемого счетного суффикса -фон 'пара' говорят -дуй; однако, когда необходимо сказать об одном браслете или об одной сережке, то говорят: йижызы жуйэзы букв. 'один из пары браслет' или йижызы эржуйэзы букв. 'одна из пары серьга'.

Таким образом, эти слова, с одной стороны, примыкают к названиям предметов, которые считаются на -дуй, с дру-

¹ По выражению Иакинфа Бичурина (Китайская грамматика, сочиненная монахом Иакинфом. СПб.: 1835, стр. 77—78).

гой — к названиям предметов, которые считаются на -жи. Объясняется это тем, что браслеты и серьги к предметам одежды могут быть отнесены только условно.

Следует отметить еще одно важное обстоятельство: как суффиксы -фон и -дүй, так и суффикс -жи могут быть легко заменены общим суффиксом -гы. Например: йидүй жянню одна пара быков || лэнгы жянню букв. 'два штука быка'.

Это особенно часто наблюдается в речи дунган молодого и среднего возраста. Рядом с йижы хэ букв. 'одна из пары туфель' можно услышать йиш хэ букв. 'одна штука туфля', или рядом с йифон куэзы 'одна пара палочек (для еды)' говорят также лэнгы куэзы букв. 'две штука палочки (для еды)' и рядом с йидүй ню 'одна пара быков' употребляют также и лэнгыню букв. 'два штука быка', и т. д.

Мы рассмотрели ряд суффиксов-классификаторов китайского языка и сопоставили их со счетными суффиксами в современном дунганском языке. Это сопоставление дало возможность более детально, чем это обычно делается, показать, каким образом происходит процесс вытеснения специальных суффиксов-классификаторов одним общим показателем предметности, суффиксом -гы. В Китаеведной литературе обычно просто отмечается, что такие-то и такие-то классификаторы вытесняются суффиксом -гы.

Как мы видели, дело обстоит гораздо сложнее. В одних случаях суффиксы-классификаторы оказываются вытесненными суффиксом -гы, а в других же случаях они еще продолжают употребляться, но уже не столько в роли классификаторов, сколько в роли счетных суффиксов.

Больше того, возникает вопрос, в каких же случаях эти суффиксы продолжают сохраняться? Китаеведные работы ответа на этот вопрос не дают, да и самого этого вопроса в них не ставится, за исключением работы А. А. Драгунова.¹ Ответ на этот вопрос мы находим в рассмотренном нами дунганском материале. Счетные суффиксы в дунганском языке продолжают употребляться при таких существительных, которые обозначают предметы, играющие весьма важную роль

в повседневной хозяйственной жизни и в быту советских дунган.

Сопоставление данных китайского языка с данными дунганского языка позволило нам сделать вывод, что грамматические "классы" существительных при счете их в дунганском языке больше уже не существуют и объединяются в один общий класс, который просто выражает "предметность" как таковую, а классификаторы существительных или вытеснены одним общим показателем предметности — суффиксом -гы 'штука', или же превратились в счетные суффиксы.

¹ См.: А. А. Драгунов. Исследования по грамматике современного китайского языка. Часть речи, I. М. — Л., 1952, стр. 90—91.